

Алла Ахундова родилась 27 октября 1939 года в Москве. Окончила Литинститут (1964) и Высшие сценарные курсы (1967).

Печатается как поэт с 1957 года в газете "Московский комсомолец". Автор поэтических сборников "Белый свет", "Воскресный сад", "Ступеньки", "Открытки с видами". Выпустила книги прозы "Хлеб поровну", "Выражение лица". Переводила эпос древних тюрков, "Китаби деде Горгуд" английскую, арабскую, грузинскую поэзию.

Автор сценарий к фильмам "Счастья вам, девочки!", "Автомобиль, скрипка и собака Клякса", "Там, на неведомых дорожках", "Хлеб поровну".

Заслуженный деятель искусств России. Лауреат Государственной премии Азербайджана.

Алла Ахундова - поэтесса, соединившая в себе любовь к двум народам. Она сама это отмечает:

Меж двух отчизн - мое сиротство,
Безродность - между родин двух.
Их двуединство, двунесходство,
Как двоедушия недуг.

И в две земли пуская корни,
Судьбы своей не назову,
И две струны нащупав в горле,
Я ни одной не оборву...

- Меня считают русской поэтессой, потому что я пишу на русском, - говорит Алла Ахундова.

Москвы в Бугульму, а оттуда в Баку. В Москву они смогли вернуться только спустя четыре года.

Тогда, в 40-е годы, живя в Азербайджане, маленькая Алла в первый раз поехала в гости на родину отца - в деревню Кюкю Шахбузского района Нахичевани. Девочка не знала ни одного слова по-азербайджански и постоянно приставала к бабушке с вопросами - как называется это, другое, третье?

- Я удивлялась, почему по-азербайджански "сандыг" так похож на русский "сундук", "гарпыз" - на "арбуз", "бадымджан" - на "баклажан"...

АЛЛА АХУНДОВА:

Но ее творчество, несомненно, является неотъемлемой частью азербайджанской литературы. Благодаря ее таланту переводчика многие азербайджанские классики и современные авторы стали известны русскоязычному читателю. Чьи произведения она только не переводила - Низами Гянджеви, Имадеддина Насими, Аббаса Сахата, Абдуллы Шаига, Мирзы Алекпер Сабира, Фикрета Годжи, Акрема Айлисли и другие - всех и не перечислить.

- Но художественный перевод - неблагодарная работа, - уверена она. - Все современные авторы, которых я переводила, в итоге, стали лауреатами всевозможных премий. Я очень рада за них. Но часто адский труд переводчика просто остается в тени. Многие даже забывают указывать его имя при публикации. Например, однажды ребенок моих знакомых показывал мне свои любимые книги - стихи Аббаса Сахата, Сабира... А это оказались мои переводы, хотя в книгах это не было указано. Выходит, что А. Сахат, Сабир, Шаиг, даже Насими и Низами писали исключительно на русском языке.

Почему же Алла Ахундова занялась такой неблагодарной работой?

Все получилось само собой. В 1944-1948 годах она жила в Баку. В конце войны ее семью эвакуировали из

Через нашу деревню проходил караванный путь на озеро Ганлыгел, по которому часто шли дервиши - такие лохматые, грязные. Они всегда оставались у нашей деревни на отдых. Усевшись у костра, дервиши распевали странные, но очень интересные песни, и между пением успевали "лупить" на себе вшей и блох. Эта картина поражала меня. Я слушала и внимательно следила за их жестиком. Мне так хотелось узнать, о чем они поют, что все это вызвало у меня огромный интерес к азербайджанскому языку, - рассказала Алла ханум

Впоследствии Алла Ахундова взялась за изучение тюркского, персидского, арабского языков. Погрузилась в утонченный мир восточной поэзии, знакомясь в подлинниках с поэзией Фирдоуси, Рудаки, Хайяма, Низами. Познакомившись в оригинале с восточной литературой, ей захотелось передать свой восторг и восхищение многим другим читателям. Таким образом, Алла ханум приступила к переводам замечательных произведений великих поэтов Востока.

Исамысан, Мусамысан,
Йа Йусифи-Кянанмысан
Валлах джаным джанмысан
Мян сяндыан уз дюндярмям!



Эти строки великого поэта, философа Насими, где он воспевае Бога, в переводе Аллы Ахундовой звучат так же изысканно, как и в оригинале:

Моисей ли ты, Иисус ли,
Или Иосиф Кананский
Ты душа моей души,
Я от тебя не отрежусь!

стала приходить в себя. Но все еще не могла сосредоточиться, пытаюсь вспомнить какое-нибудь стихотворение, и упорно молчала, - рассказывает Алла Ахундова. - Я вам напомню, - отозвалась Анна Андреевна и начала читать запомнившееся стихотворение из моей тетрадки...

Потом они часто общались. Ахма-

Занятие поэзией дело одинокое и горькое

Алла Ахундова не только талантливая переводчица, но и восхитительная поэтесса с чистой душой. Не случайно ее заметила сама Анна Андреевна Ахматова.



Как-то первокурсницу Литературного института Аллу Ахундову отправили на отдых. Ее соседом оказался Бонди, известный пушкинист. Он познакомил юную Аллу со знаменитым литератором Дмитрием Евгеньевичем Максимовым, который, прочитав ее стихотворения и воздержавшись от каких-либо высказываний, взял поэтический сборник с собой.

- Прошло какое-то время, и в один прекрасный день зазвонил телефон. "Подождите минутку, сейчас с вами будет говорить Анна Ахматова". У меня задрожали колени. "Я прочитала ваши стихи и очу с вами встретиться", - сказала она. Я сразу показала, что это Максимов показал Анне Андреевне мои стихи, - вспоминает А. Ахундова.

Она поспешила на встречу с великой поэтессой. От волнения и страха у нее сердце ушло в пятки. Ахматова не могла не заметить волнения юной девушки.

- Ну, садитесь и читайте, - величественно сказала она, указывая на стул. А сама в это время расчесывала седые волосы, стоя к ней спиной.

- Простите меня великодушно, я боюсь упасть со стула, - с трудом промолвила юная Ахундова.

- Тогда сядьте на пол.

- Ее слова меня рассмешили, и я

тогда опекала юную поэтессу, внимательно следила за ее творчеством, радовалась ее успехам, иногда декламировала ее стихотворения в кругу своих друзей. Об этом в 1964 году писал в своем письме Максимов:

- Вчера собрались у Анны Андреевны. Были Иосиф Бродский, Найман и другие. Анна Андреевна сама прочитала Ваши стихи.

- Ну, как, нравится? - спросила она, кончив читать.

- Очень! - отозвался Бродский. - Это поэзия.

- Вот! Всем нравится, кто не завидует! - ликующе заключила Анна Андреевна.

К сожалению, в последнее время поэтов стало больше, а истинных почитателей поэзии намного меньше. По мнению Аллы ханум, "поэзию просто заездили".

- Поэзия предназначена для разговора наедине. Поэтов может быть очень много, каждый может писать стихи. Но поэзия - это то, что человек впитывает в себя, это то, что мы помним от Пушкина, Лермонтова, Есенина... Чаще всего поэзию превращают просто в игру со словом. Если в конечном итоге труд поэта не становится ни его судьбой, ни его словом, это далеко не поэзия, - говорит Алла Ахундова.

27 октября у Аллы Ахундовой день рождения. Но она даже не обмолвилась об этом. Близкие ей люди сообщили, что в свой праздник она предпочитает скрываться от всех, оставаться наедине с собой. Наверное, это связано с ее поэтической душой. В своих откровениях она как-то сказала: "Еще занимаясь в литературном кружке, я пришла к выводу, что занятие поэзией дело одинокое и горькое".

Мы от всей души желаем, чтобы Алла Ахундова в свой день рождения (и не только) не чувствовала себя одинокой. Мы желаем ей счастья, здоровья, творческого вдохновения на долгие годы.

С днем рождения, Алла ханум!

Самира АХМЕДБЕЙЛИ

